

國立台灣科技大學 101 學年度碩士班、碩士在職專班招生試題  
系所組別：應用外語系碩士班、碩士在職專班  
科目：英文翻譯與寫作

(總分為100分)

英文翻譯與寫作

A. 英譯中 (25%)

1. Evidence from these biographical, bibliographical, and historical sources and from translators' prefaces, afterwords, notes, and other writings has yet to be organized into a chronological account of translations and their resonance in English-language children's literature. (10%)
2. The euro zone had a very ugly year last year, which caused substantial problems for other developed economies and emerging markets. But the euro-zone economy still managed positive growth for 2011. This year, a euro-zone recession is a certainty, and global growth is likely to downshift meaningfully. And so for a third year in a row, a real American recovery will find itself threatened and potentially snuffed out by problems abroad. (15%)

B. 中譯英 (25%)

1. 佩屈尼(Carlo Petrini)這位極富個人魅力的美食作家發起了慢食運動。顧名思義，這個運動擁護的一切都是麥當勞所沒有的，包括新鮮、在地及配合時令的農產品、從好幾個世代流傳下來的食譜、永續的農業、手工生產、悠閒地與親友一起用餐。慢食運動宣揚「生態美食」的概念，也就是享受美食應該與環境保護相輔相成。在經濟層面，慢食組織尋找出即將走入歷史的手工食物，讓這些食物能夠在全球市場佔有一席之地。在義大利，有超過 130 種的美食得以延續。歐洲有豐富的在地烹飪傳統，速食文化紮根不深，慢食運動在此影響最為深厚。1999 年它號召超過 50 萬人發起簽名運動最後終於說服義大利政府修改法令，該法令原來規定即使是最小的食品製造商也要強制符合適用於大型食品企業的嚴格衛生標準。數千家傳統製造商因此得以不受不必要的繁瑣文書作業之苦。慢食運動反對食品的基因改造，提倡有機農作。雖然目前沒有人斬釘截鐵證實有機食品比非有機食品更營養美味，但是許多使用傳統耕作的農民使用的方法對環境造成傷害，污染了地表含水層，消滅了其他植物也造成土壤枯竭。一個經營良好的有機農場可以利用輪耕來使土壤肥沃及控制蟲害，而且一樣可以產量豐富。慢食組織也為保護生物多樣性而努力。食品工業因講究快速因而導致同質化。在過去一百年中間，義大利生產的朝鮮薊的種類便從兩百種減少為十二種左右。偏愛小規模、不匆忙與在地的生活方式，慢食運動看似是全球化資本主義的天生敵人，其實事實完全不是



國立台灣科技大學 101 學年度碩士班、碩士在職專班招生試題

系所組別：應用外語系碩士班、碩士在職專班

科目：英文翻譯與寫作

如此。投身慢食運動的人士並不反對全球化這個概念本身，而是要在緩慢與快速中間找到平衡，進而找到屬於自己的生活節奏。(15%)

2.當電視製造業者在疲弱的市場需求中拼命維持獲利時，一些亞洲製造業者正試圖利用一些新的功能特色扭轉電視驟降的價格，像是語音辨識功能和更高解析度的顯示器。這些新的功能將在本周拉斯維加斯的消費性電子產品展上展示，它們可能成為電視製造業者爭奪的下一個戰場。消費者對此接受與否對於電視產業來說將是一個重大考驗。過去一年電視產業叫苦連天，許多廠商虧損，原因是電視價格因需求走軟、供應過剩而大幅下跌。世界上出貨量最大的電視製造業者三星電子展示了一台能夠對語音和手勢指令做出反應而無需遙控器的電視。三星在所謂的智慧電視產品系列中加入了這個功能，智慧電視配有處理器，讓用戶可以下載應用軟體和電影，上網以及存儲照片，就像消費者使用智慧手機和平板電腦時所使用的功能一樣。(5%)

3.在經濟不景氣的年代，喜劇片常常是電影、戲劇等大眾文化形式的主流，例如在 1930 年代美國經濟大蕭條時期，「荒誕喜劇」這樣的類型電影就曾大行其道，因為在現實生活中被壓得喘不過氣的觀眾，需要喜劇為自己帶來歡笑，即便是短暫的歡笑。數十年後的今天，面對不亞於 1930 年代的經濟風暴，雖然喜劇依然是好萊塢的主流，但故事主角更聚焦在一般上班族的凡夫俗女，理由是在不景氣下，沒人想看不食人間煙火的奢華上流社會，貼近真實生活的輕鬆喜劇，反倒更有機會帶給人希望。(5%)

### C. Writing (50%)

Read the following statements and write a response in which you discuss the extent to which you agree or disagree with the statements and explain your reasoning for your position.

*Claims made by celebrities who are compensated for their endorsement about the performance of a product must be substantiated by reliable scientific evidence. Both the advertiser and the celebrity endorser should be held liable for false advertising if claims made by the celebrity endorser are not adequately substantiated.*

